

El español americano y los «americanismos»: su lugar en el mundo hispánico

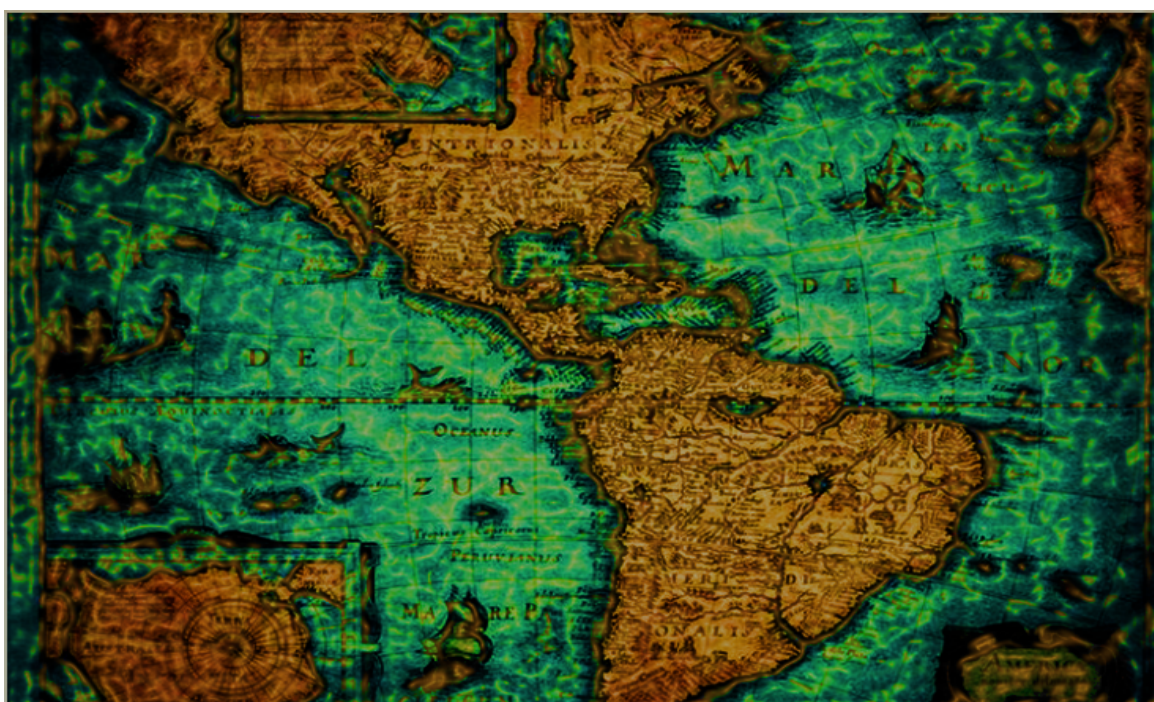
Coloquio internacional

9 y 10 de octubre de 2025

Universidad de Tours-Facultad de Letras y Lenguas

<https://americanismes.sciencesconf.org>

Libro de resúmenes



Organización :

Yekaterina GARCÍA MÁRKINA (yekaterina.garcia@univ-tours.fr)

Fabiana ÁLVAREZ-EJZENBERG (fabiana.alvarez@u-picardie.fr)



Jueves 9 de octubre

Conferencia 1

Un enfoque decolonial de la variación y el pluricentrismo lingüístico entre España y América

CORINNE MENCÉ-CASTER

Sorbonne Université

Este trabajo propone un enfoque decolonial para el estudio de la variación y el pluricentrismo lingüístico en el ámbito hispánico, poniendo en diálogo las realidades de España y de América Latina. Tradicionalmente, la descripción y la valoración de las variedades del español han estado marcadas por jerarquías implícitas que sitúan a la norma peninsular como centro de referencia, relegando a un segundo plano las prácticas lingüísticas americanas. Desde una perspectiva decolonial, cuestionamos esas jerarquías y exploramos cómo se articulan los procesos históricos de colonialidad con las dinámicas actuales de legitimación y estigmatización de ciertas formas de hablar. El análisis se centra en tres ejes principales: la historia y colonialidad del saber lingüístico, las prácticas contemporáneas de pluricentrismo, los desafíos epistemológicos y políticos, que invitan a repensar la variación no solo como objeto de descripción, sino como un espacio de disputa simbólica y de construcción de identidades.

Ponencias

Sesión 1: Caracterización del español de América

Los argentinismos de origen francés en el Vocabulario de Díaz Salazar (1911)

HÉLÈNE CRUZ MODESTI

Universidad de La Laguna

hcruzmod@ull.edu.es

En el marco del Proyecto del Tesoro Lexicográfico del Español de América (TLEAM), hemos estudiado la obra del autor argentino Diego Díaz Salazar, el *Vocabulario Argentino, Neologismos, Refranes, Frases familiares, etc., usados en la Argentina* (1911). Esta compilación de argentinismos tenía como objetivo, por un lado, servir como “librito de bolsillo”, práctico y sencillo de uso cotidiano para sus usuarios (Díaz Salazar, 1911: 5) y, por otro lado, defender el empleo del léxico de Argentina, frente a una Real Academia Española de la época, que “limpia, fija y pulimenta, con sano empeño, que fuera también loable, si fuesen más sus aciertos” (Díaz Salazar, 1911: 7). En el prólogo de esta obra, el autor afirma

su intención de evitar la introducción de extranjerismos, tales como anglicismos, italianismos o galicismos, pero, protege aquellos *barbarismos* que, en su opinión, se han convertido en verdaderos argentinismos (Díaz Salazar, 1911: 14). Por ello, en este repertorio encontramos numerosas voces de origen francés, por ejemplo: *afiche*, *attaché*, *enquete*, *remise*, *rol*, *masacre*, *finanzas*, etc. En esta comunicación haremos hincapié en dos aspectos principales, uno de carácter puramente lexicográfico y otro relacionado con el uso de las palabras. En primer lugar, observaremos la marcación de los términos de origen francés en este repertorio. En segundo lugar, observaremos, desde una perspectiva sincrónica, la vigencia de estas voces francesas en la lengua de Argentina – y en el francés actual –, con las acepciones presentadas por Díaz Salazar (1911). Para establecer la vitalidad de estas palabras, consultaremos diversos corpus del español, como el *CORPES XXI*, el *CREA*, el catálogo de *Registro de Lexicografía Argentina de la Academia Argentina de Letras*, repertorios lexicográficos como el *Diccionario de Americanismos*, el *Diccionario Integral del Español de la Argentina* (DIEA, 2008), además de otros léxicos publicados por la Academia Argentina de Letras, como el *Diccionario del habla de los argentinos* (2003, 2ª ed.). Asimismo, analizaremos el corpus NOW de Mark Davies y los datos rioplatenses que ofrece Sketch Engine.

Referencias bibliográficas:

Academia Argentina de Letras (2003) *Diccionario del habla de los argentinos*, 2ª ed. Espasa Calpe: Buenos Aires.

Academia Argentina de Letras: Banco de datos [en línea]. *Registro de Lexicografía Argentina de la Academia Argentina de Letras*. < <https://catalogoweb.com.ar/r1a.html>> [22/04/2025].

Asociación de Academias de la lengua española (2010): *Diccionario de americanismos* [en línea]. <<https://www.asale.org/damer/>> [20/04/2025].

Corbella, Dolores (coord.) (2021-): *Tesoro Lexicográfico del Español de América* [En línea]. La Laguna: Universidad de La Laguna. <www.ull.es/tleam> [Fecha de consulta: 20/11/2024].

Díaz Salazar, Diego (1911): *Vocabulario Argentino, Neologismos, Refranes, Frases familiares, etc., usados en la Argentina*. Editorial Hispano Argentina: Buenos aires-Barcelona.

Lauria, Daniela (2015): “Lengua nacional, inmigración y disciplinamiento en el Vocabulario argentino: neologismos, refranes, frases familiares, etc. usados en la Argentina de Diego Díaz Salazar (1911)”, *Diálogo de la Lengua*, VII, 1-21.

Mark Davies. Banco de datos [en línea]. *El corpus del español*. <<https://www.corpusdelespanol.org/xs.asp>> [22/04/25].

Plager, Feredico (coord.) (2008): *Diccionario Integral del Español de la Argentina* (DIEA). Voz Activa: Buenos Aires.

Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [20/04/2025].

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [20/04/2025].

“Eres mexicana, güey”. Discursos epilingüísticos sobre el español mexicano, entre homogeneidad y variación

NADÈGE JUAN

Université Marie et Louis Pasteur, Besançon
nadege.juan@univ-fcomte.fr,

Durante los últimos quince años, las prácticas lingüísticas espontáneas han encontrado en la web 2.0 nuevos espacios de expresión y recepción (Paveau 2018). En particular, el videoblog de YouTube se ha consolidado como un género digital que permite a personas no especialistas emitir discursos epilingüísticos (Canut 1998, 2000), posicionarse sobre el lenguaje y, simbólicamente, ser reconocidas como voces legítimas. Este trabajo se basa en un estudio etnográfico digital de tres años, realizado en el marco de una tesis doctoral (Juan 2022) que se enmarca en la sociolingüística política (Canut *et al.* 2018) y en la glotopolítica latinoamericana (Arnoux 2000; del Valle 2007). El corpus analizado se compone de la totalidad de las entrevistas (5) y de los videoblogs (7) de los que consta la tesis y que fueron realizados por o con mujeres mexicanas. Estas locutoras, que vivieron al menos seis meses en España, comparan en sus videoblogs el español mexicano y el peninsular, y reflexionan durante las entrevistas sobre las imágenes del español mexicano que circulan en contextos globales. El análisis muestra cómo estas mujeres enfrentan cuestionamientos sobre la autenticidad de su habla —por no corresponder a menudo a un modelo estereotipado del «mexicano»— y cómo desarrollan discursos epilingüísticos que resisten los discursos circulantes que tienden a deslegitimarlas como representantes del español mexicano.

Los resultados revelan tres escalas en tensión: la nacional, donde opera una ideología monoglósica que promueve una visión homogénea del español mexicano; la global, en la que las industrias culturales mercantilizan y estandarizan ciertas formas (por ejemplo, *güey*, *órale*); y la local o individual, donde las hablantes afirman la legitimidad de su variedad regional o familiar. A través de sus discursos, las locutoras problematizan la categoría misma de «acento mexicano», cuestionan su dimensión excluyente y promueven una representación más diversa y matizada del español hablado en México. En este sentido, los discursos epilingüísticos de estas mujeres constituyen formas de resistencia glotopolítica, y sus videoblogs emergen como espacios de agencia y negociación en los que se disputa el significado mismo de «hablar como mexicano».

Referencias bibliográficas:

- Arnoux E. de (2000). "La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario". En Rubione A. (dir.), *Lenguaje: teorías y prácticas*. Buenos Aires, Gobierno de la ciudad de Buenos Aires/Instituto Superior del profesorado.
- Canut C. (1998). "Pour une analyse des productions épilinguistiques". *Cahiers de praxématique*, 31, 69-90.
- Canut C. (2000). "Subjectivité, imaginaires et fantasmes des langues : la mise en discours "épilinguistique"". *Langage et société*, 93, 71-97.
- Canut C., Danos F., Him-Aquilli M., Panis C. (2018). *Le langage, une pratique sociale. Éléments d'une sociolinguistique politique*. Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Del Valle J. (2007). "Glotopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español". En del Valle J. (dir.). *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Iberoamericana/Vervuert, Francfort/Madrid, 57-80.
- Juan N. (2022). *Hablamos el mismo idioma pero... La variation de l'espagnol comme objet de discours de vidéastes latinoaméricains en contexte globalisé*, Tesis de doctorado, Université de Perpignan Via Domitia.
- Paveau M.-A. (2018). "La linguistique hors d'elle-même. Vers une postlinguistique". *Les Carnets du Cediscor. Publication du Centre de recherches sur la didacticité des discours ordinaires*, 14, 104-110.

Los marcos no canónicos introductores de cita directa en español. Estudio contrastivo entre corpus españoles y americanos

REPEDE DOINA

Universidad de Granada
doinarepede@gmail.com

Mediante el discurso referido como mecanismo citativo, los hablantes reproducen enunciados que reflejan una o varias voces evocadas y reconstruidas en un nuevo contexto de enunciación. Se trata de un fenómeno universal del lenguaje, de modo que todas las lenguas disponen de este recurso, aunque varían en el repertorio de citas y los marcos introductores. En las últimas décadas numerosos estudios han dado cuenta del amplio abanico de marcos introductores de cita directa en las diferentes variedades del español hablado (de la Mora, 2018; Camargo, 2022, Gallucci, 2024, etc.). Más allá de los verbos

“dicendi” como introductores de discurso directo, se ha observado el empleo de las conjunciones “y”, “o”, los marcadores discursivos o el adverbio “así”, entre otros. Considerando la variabilidad en el uso de citas directas en el mundo hispano, nuestro objetivo es comparar los marcos no canónicos introductores de citas directas en el español de España y América. Para ello, utilizamos el corpus oral de entrevistas semidirigidas PRESEEA y nos centramos en las muestras de treinta regiones geográficas de ambos continentes. Concretamente, se trata de 19 zonas de Hispanoamérica correspondientes al español mexicano-centroamericano, caribeño, andino, austral y chileno, y de 11 urbes de España de las variedades meridional y septentrional, abarcando un total de 540 entrevistas realizadas en diferentes fechas. Como resultados generales, se ha apreciado en el corpus PRESEEA la presencia de una nómina bastante amplia de marcos atípicos introductores de cita directa, esto es, grupos nominales, conjunciones, marcadores del discurso, etc. Por otro lado, se ha observado que estos marcos introductores de cita están restringidos diatópicamente y solo se documentan en ciertas zonas geográficas. Mientras que algunos marcos son de uso exclusivo del español de España (el marcador *en plan*, o construcciones de tipo “*algo de*”, “*ir a lo*”, sobre todo, en la variedad septentrional), otros aparecen especialmente en los corpus americanos de PRESEEA (la construcción “ser de que” o “así de que” en la variedad mexicana, el marcador discursivo “entonces” en la variedad caribeña, austral y chilena, o “al estilo (de)” en la variedad rioplatense).

Referencias bibliográficas:

Camargo, L. (2022). “Registro coloquial en un atlas sociodialectal. La cita directa en narraciones del ALeCMan”. *Normas* 12:169-191.

Gallucci, M. J. (2024.) *Polifonía y oralidad: el discurso referido en la entrevista sociolingüística en español*. Sevilla, Editorial de la Universidad de Sevilla.

Mora de la, J. (2018). “Las citas directas en el habla de la ciudad de México”. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* 6(2):145-171.

Entre las materialidades de la voz y los regímenes de escucha: Desentrañando el 'hablar golpeado' en el Caribe colombiano

ÉLODIE BLESTEL

Université Sorbonne nouvelle
elodie.blestel@sorbonne-nouvelle.fr

En el Caribe colombiano, la expresión “hablar golpeado” se emplea para describir prácticas fonéticas heterogéneas que varían según el contexto social, étnico y geográfico (Nieves Oviedo, 2002; Salazar Caro, 2019; Salazar Caro & Rodríguez López, 2021). Sin embargo, más que referirse a características acústicas objetivas, su uso refleja regímenes de escucha

socialmente e ideológicamente informados, que configuran y jerarquizan la percepción de estas variaciones.

En esta comunicación, se argumentará que "golpear" se sitúa en la intersección entre las variaciones fonéticas percibidas y las diferenciaciones sociales y raciales. No obstante, dichas variaciones no son homogéneas: pueden abarcar fenómenos fónicos diversos –como geminaciones consonánticas, debilitamiento o elisión de segmentos, un volumen elevado–, pero también impresiones auditivas menos delimitadas, como una entonación percibida como agresiva. A su vez, una misma realidad acústica puede ser percibida o pasar desapercibida dependiendo de a quién se atribuya. De esta manera, el análisis de "hablar golpeado" permite desnaturalizar las categorías lingüísticas y mostrar cómo la percepción está modelada por estructuras sociohistóricas y raciales (Connor, 2019; Inoue, 2003).

El estudio se basa en datos recopilados en Santa Marta (Blestel, 2022), donde se analizaron los discursos epilingüísticos de los hablantes y sus juicios sobre la sonoridad del español costeño. Además, se llevó a cabo un test de percepción con participantes de la región (Blestel, 2025), cuyos resultados muestran que las materialidades empíricas asociadas con "golpear" son múltiples y no siempre se corresponden con los discursos metalingüísticos: ciertas sonoridades percibidas como "golpeadas" no son mencionadas, mientras que otras, identificadas discursivamente como tales, no presentan rasgos acústicos claramente diferenciados.

Desde un enfoque de lingüística enactiva (Bottineau, 2010; Varela et al., 1991), se sostendrá que la percepción de las variaciones fonéticas no es una captación pasiva de rasgos objetivos, sino un proceso interpretativo condicionado por factores socioculturales e ideológicos. Así, la noción de "hablar golpeado" no remite a un fenómeno lingüístico unívoco, sino a un significante flotante, donde las diferencias sonoras se articulan con mecanismos de discriminación social y racial. Esto evidencia que la escucha es un fenómeno mediado por regímenes de percepción que participan en la construcción de jerarquías lingüísticas y en la racialización de las voces.

Referencias bibliográficas:

Blestel, É. (2022). *El habla de Santa Marta. Materiales para un estudio sociolingüístico*. Universidad de Magdalena, Editorial Unimagdalena. <https://doi.org/10.21676/9789587465341>

Blestel, É. (2025). *Discrimination linguistique, sociale et raciale. Une approche éactive en Caraïbe colombienne*. Presses Sorbonne Nouvelle.

Bottineau, D. (2010). "Language and Enaction". In J. Stewart, O. Gapenne, & E. Di Paolo (Éds.), *Enaction : Toward a New Paradigm for Cognitive Science* (p. 267-305). MIT Press.

Connor, J. E. (2019). "Regimes of hearing : Norwegian qualia of quiet and noise as heard through a migrant classroom". *Language and Communication*, 66, 55-66.

Inoue, M. (2003). "The Listening Subject of Japanese Modernity and His Auditory Double : Citing, Sighting, and Siting the Modern Japanese Woman". *Cultural Anthropology*, 18(2), 156-193. <https://doi.org/10.1525/can.2003.18.2.156>

Nieves Oviedo, R. (2002). "Sobre la asimilación de consonantes en algunas áreas de la Costa Atlántica colombiana (Córdoba, Sucre, Bolívar)". In Y. Moñino & A. Schwegler (Éds.), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe : Historia y lengua* (p. 257-266). De Gruyter.

Salazar Caro, A. R. (2019). Solamente porque uno habla "goppiao" lo tratan de corroncho. Creencias de los monterianos acerca del español hablado en Montería. *Lingüística y Literatura*, 40(76), 87-106. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n76a04>

Salazar Caro, A. R., & Rodríguez López, R. (2021). "«El vallenato vallenato se habla cantao» : Algunas actitudes lingüísticas hacia el español hablado en Valledupar" (Colombia). *Lingüística y Literatura*, 42(79), 34-53. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n79a02>

Varela, F. J., Thompson, E., & Rosch, E. (1991). *The embodied mind : Cognitive science and human experience* (8. print). MIT Press.

Sesión 2 : Español en contacto con otras lenguas

Entre el silencio y la voz: la configuración identitaria a través del lenguaje en *Como el cristal al romperse* de Luz Selenia Vásquez

SILVIA BETTI

Università di Bologna
s.betti@unibo.it

El cuento *Como el cristal al romperse* de Luz Selenia Vásquez aborda las complejidades de la experiencia migrante latina en los Estados Unidos mediante la figura de Lupe Carrera, una mujer que se esfuerza por preservar su identidad cultural en un entorno hostil. Mediante un análisis que integra elementos de la sociolingüística y los estudios culturales, este trabajo examina cómo el uso del *code-switching* y las representaciones lingüísticas en el texto actúan tanto como herramientas de resistencia como de refugio. Los hallazgos evidencian que el español se erige en un espacio de desafío frente a la dominación cultural y lingüística, permitiendo a Lupe afirmar su identidad y cultivar un sentido de pertenencia. Paralelamente, el silencio se configura como una estrategia defensiva ante la violencia y la alienación del ambiente. Este estudio aporta una comprensión más profunda de las relaciones entre lenguaje, identidad y poder en el contexto de la migración y la interculturalidad en los Estados Unidos.

Contacto lingüístico español-mapudungun. Poder simbólico y procesos de valoración de la lengua mapuche y las variedades de español de contacto.

ALDO OLATE

Universidad de la frontera, Temuco

aldo.olate@ufrontera.cl

En nuestros intercambios, enunciamos, significamos, interpretamos, manipulamos y construimos objetos, agentes y acciones. Estas prácticas no son puramente referenciales y abstractas, son producidas en un contexto histórico, social y discursivo (Kramsch, 2021). El uso de expresiones lingüísticas va conectado con las representaciones que se construyen en torno a los hablantes, sus comportamientos y las variedades que producen. Las representaciones de las lenguas, las variedades y los hablantes no son meras imágenes mentales o esquemas imaginísticos, se trata de encapsulamientos experienciales vividos y transmitidos en nuestras instancias de interacción (Mcmanama, 2019). Nos referimos a los otros grupos sociales y étnicos con formas expresivas que traspasan la barrera de lo descriptivo para posicionarse en un plano simbólico (Junyent y Comellas, 2019).

¿De qué manera las representaciones simbólicas de las lenguas en contacto y la transmisión de las variedades afectan a los hablantes de idiomas minorizados e intensifican los procesos de cambio sociolingüístico? ¿Cómo estos encapsulamientos experienciales, a través de los símbolos, fijan o marcan las trayectorias sociolingüísticas de los hablantes, las variedades y los idiomas minorizados? En este trabajo se exploran diversas narrativas de hablantes mapuches con el propósito de registrar los relatos que movilizan: (1) la auto-representación de estos como hablantes bilingües y (2) la manera como representan el español de contacto en un contexto de histórica minorización.

Se asume que las representaciones simbólicas que han circulado históricamente sobre el mapudungun, el español de contacto y sus hablantes han nutrido el desplazamiento sociolingüístico del idioma a partir de la fijación de modelos cognitivos idealizados, metapragmáticos y metaculturales que generan el reconocimiento y la valoración de determinados tipos de agentes, objetos y variedades. Estas representaciones han sido construidas históricamente en el relato de la sociedad nacional y se ha difundido entre los hablantes del idioma minorizado, reproduciéndose e instalando hetero-estereotipos y actitudes hacia los idiomas, las variedades y sus hablantes.

La sociogénesis y la circulación de los estereotipos tienen un efecto directo sobre los hablantes, sus trayectorias, sus prácticas y conceptualizaciones, las que afectan a las agencias respecto de la variedad de español que producen. La transmisión de estas representaciones se expresa a través de la lengua mayoritaria, la que adopta un valor simbólico que se naturaliza en distintos soportes.

Referencias Bibliográficas:

Junyent, Carme y Pere Comellas (2019). *Antropología lingüística*. Madrid: Síntesis.

Kramersch, Claire (2021). *Language as symbolic power*. Cambridge: CUP.

McManama, Tim (2019). *Language and Subjectivity*. Cambridge: CUP.

Sesión 3: Didáctica del español

¿Vosotros enseñáis el voseo y el ustedeo en Francia? Las formas de tratamiento del español americano en los manuales franceses de ELE

MARÍA SAMPEDRO MELLA

Université catholique de Louvain

maria.sampedro@uclouvain.be

La adquisición de las formas de tratamiento del español supone una gran complejidad para los aprendices no nativos (Soler-Espiauba, 1996; Mas Álvarez, 2013), incluso para los que son hablantes nativos de lenguas cercanas, como el portugués o el francés (Marsily, 2022; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez, 2023). La dificultad en el aprendizaje de estas formas obedece a las variaciones que registran en la hispanofonía y a que su uso es variable y, por tanto, no está sujeto a reglas gramaticales.

El objetivo de esta comunicación es aproximarnos a la enseñanza de las formas de tratamiento del español en la educación secundaria en Francia (*collège* y *lycée*) y ofrecer nuevos datos acerca del papel que ocupan estas formas en el sistema educativo francés. Para ello, se presenta una revisión bibliográfica, junto con los resultados del análisis de un corpus de 35 manuales escolares de *collège* y *lycée* publicados en los últimos 10 años, y, finalmente, algunas propuestas de mejora.

Los resultados del estudio indican que la variedad escogida en este contexto para enseñar las formas de tratamiento es la castellana, como también han mostrado otros trabajos fundamentados en el análisis de manuales de español como lengua extranjera (Bani y Nevado, 2004; García Aguiar 2009; Delgado Fernández, 2011; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez, 2019; Potvin, 2022; Caro Reina y López Pacheco, 2023). Por otro lado, aunque todos los libros de texto examinados contienen muestras reales de otras variedades del español, comprobamos que no se explotan de manera adecuada para ilustrar la diversidad de usos de estas formas en el mundo hispanohablante. Estos resultados nos permiten proponer algunas mejoras para la enseñanza de la diversidad diatópica y los usos de las formas de tratamiento del español en el aula de lenguas extranjeras (*Langues vivantes*).

Referencias bibliográficas:

Bani, S. y Nevado, A. (2004). “Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE”. *Artifara*, 4. <http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista4/testi/cortesias.asp>.

Caro Reina, J. y C. López Pacheco (2023): “Variación fonológica y morfosintáctica en manuales de ELE publicados en Alemania”. En E. Álvarez García y M. Villayandre

Llamazares (Eds.): *Creatividad, innovación y diversidad en la enseñanza del español como LE/L2*. León: Universidad de León, pp. 425–438.

Delgado Fernández, R. (2011). *Acá tú es vos. Las variedades del español en el aula*. Tesis de Máster. Salamanca: Universidad de Salamanca.

García Aguiar, L. C. (2009). “Los sistemas de tratamiento en la enseñanza de E/LE”. En: *FLAPE, Actas del III Congreso Internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Marsily, A. (2022). *La petición en español peninsular. Producción y percepción de la cortesía verbal en las estrategias de petición de hablantes nativos y francófonos de Bélgica*. Tesis doctoral. Université Catholique de Louvain.

Mas Álvarez, I. (2014). “Formas de tratamiento y enseñanza del español como lengua extranjera”. *RedELE*, 26, 1–16.
<https://www.educacionfpydeportes.gob.es/dam/jcr:f6a3c5fe-c300-4a6e-9491-8c3ca3602d52/2014-redele-26-06inmaculada-mas-lvarez-pdf.pdf>

Potvin, C. (2022): “Tuteo, voseo y ustedeo en los manuales de ELE: estado de la cuestión”. *MarcoELE*, 34, 1–22.

Sampedro Mella, M. y C. Sánchez Gutiérrez (2019). “Formas de tratamiento y enseñanza de español lengua extranjera: una propuesta de mejora”. *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, 13(27), 182–200.

Sampedro Mella M. y C. Sánchez Gutiérrez. “Language immersion effects in the use of *tú* and *usted* by L1-French and L1-European Portuguese learners of Spanish”. *Studies in Second Language Acquisition*, 45(5), 1162–1185.

Soler-Espiauba, D. (1996). “Lengua y cultura españolas en el extranjero”. En S. Montesa y P. Gomis (Eds.): *Tendencias Actuales en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del V Congreso Internacional de ASELE* Málaga: Universidad de Málaga, pp. 199–208.

De las periferias al centro: rescatar los repertorios del otro lado del Atlántico para no hacer de la lengua de herencia una lengua extranjera.

ARIADNA SAIZ MINGO

Universidad de Burgos
asmingo@ubu.es

A pesar de una cierta apertura a la diversidad, los materiales de idiomas continúan privilegiando modelos lingüísticos estándar a través de producciones culturales consideradas como centrales. En el caso de contextos postcoloniales de lenguas no monocéntricas como el español, nos movemos en el pantanoso terreno de relaciones

asimétricas definitorias de lo estandarizado y lo minorizado. Las consecuencias de la invisibilidad son más graves si este modelo lo trasladamos al contexto del español como lengua de herencia (ELH), una realidad creciente en las aulas europeas “donde una gran parte del alumnado no se identifica ni física ni intelectualmente y se cuestiona el valor de su propio grupo como productor de conocimiento” (Rodríguez Rubio, 2022). De todas las posibles definiciones de “hablante de herencia”, son muchas las autoras que se decantan por la diferencia competencial, rechazando el término “adquisición incompleta” al considerar el léxico no especializado y las gramáticas de los hablantes de herencia como simplificados, pero sistemáticamente coherentes (Escobar y Potowski (2015).

Más allá de su competencia “diferencial” y de su “léxico no especializado”, ¿qué sucede cuando esa lengua heredada, ese español de América, se convierte en lengua extranjera al verse inmersos en contextos académicos europeos? En dichos contextos, el aula, más allá de sus funciones instructivas, se erige como espacio privilegiado para reconocimientos (propios y ajenos), al posibilitar la confrontación de todo un elenco de variantes e identidades asociadas (Holguín, 2021). Un espacio así donde poder ejercer su translingüismo (Wei, 2018) desplegando sus repertorios americanos en un proceso de creación conjunta de significado. Un espacio, asimismo, donde poder dar espacio a la reflexión fomentando “students’ agency and their understanding of linguistic knowledge as a creative resource for performing identities, negotiating social relationships, and navigating political hierarchies” (Leeman and Serafini, 2016: 72).

En búsqueda de esa agencialidad y siguiendo la idea de las ideologías raciolingüísticas y la teoría decolonial como linternas que hagan reflexionar al estudiantado sobre “their positions and experiences to build empathy as a means to reimagine new [linguistic] world” (Licata et al., 2023, p.1), en este estudio partimos de la posibilidad de incluir referentes singulares del español americano con una propuesta de textos alternativos para el aula de ELE/ELH como muestras de lengua del español de América que puedan conectar con en el imaginario heredado del alumnado diverso del que se nutren nuestras aulas.

Referencias bibliográficas:

Escobar, A. M. y Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Holguín Mendoza, C., y Taylor, A. (2021). “Spanish Heritage Language learners abroad: Inclusive pedagogies for critical sociocultural linguistic literacy”. In T. Quan, R. Pozzi, and C. Escalante (Eds.), *Heritage Speakers of Spanish in study abroad*, pp. 219-235. UK: Routledge.

Leeman, J., and E. J. Serafini. (2016). “Sociolinguistics for Heritage Language Educators and Students”. In *Innovative Strategies for Heritage Language Teaching: A Practical Guide for the Classroom*. Edited by M. Fairclough and S. Beaudrie. Washington, DC: Georgetown University Press, pp. 56–79

Licata, G., Austin, T., & Moreno Clemons, A. (2023). “Raciolinguistics and Spanish language teaching in the USA: from theoretical approaches to teaching practices”. *Journal of Spanish Language Teaching*, 10(2), 121–137. <https://doi.org/10.1080/23247797.2023.2268895>

Rodríguez Rubio, M. (2022). “Descolonizando el español como lengua extranjera a través de la literatura ecuatoguineana”. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* (35), 1-15. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92171234007>

Wei, L. (2018). “Translanguaging as a practical theory of language”. *Applied Linguistics*, 39, 9–30.

Más allá del español peninsular: reflexiones sobre el uso de variantes americanas en la enseñanza de ELE

SARA LUCÍA MONROY

slmonroy@universidadean.edu.co

MARÍA CLEMENCIA SILVA

mcsilva@universidadean.edu.co

CRISTINA SUÁREZ PAREJA

csuarez@universidadean.edu.co

Universidad EAN

Investigaciones empíricas recientes concluyen que, en territorios no hispanohablantes, la política panhispánica no se está integrando genuinamente en el aula de ELE, más bien, se confirma el predominio del español europeo, en su variedad centro-norte peninsular. De acuerdo con los hallazgos, esa preferencia encuentra su justificación en los siguientes factores: la percepción de dicha variante como la pura, auténtica y correcta, imaginario que se sigue perpetuando debido a la lógica mercantil que reduce las lenguas a meros recursos económicos y genera un enfoque acrítico en la enseñanza; su representatividad en los libros de texto y otros materiales empleados en el aula; la procedencia española de la mayoría de los profesores extranjeros o, en el caso de quienes no son nativos de la lengua, su formación en centros académicos de España; finalmente, una baja conciencia de “lo panhispánico” por parte de los docentes, quienes tienden a rechazar usos lingüísticos (fonéticos, morfosintácticos y léxicos) que sean ajenos a su variedad (Ortíz-Jiménez, 2019; Mendoza, 2021; Borrego *et al.*, 2024; Ortiz-Jiménez, 2024).

Ante este panorama, y considerando que, durante la última década, China, Japón, Corea y Taiwán están entre los principales destinos para ejercer como profesor de ELE, esta ponencia da cuenta de los resultados de un ejercicio investigativo que indagó por la experiencia de enseñanza de 15 profesores latinoamericanos, procedentes de Colombia y México, quienes se desempeñan como docentes de ELE en los mencionados países. Producto de las entrevistas semiestructuradas y de la aplicación de un instrumento, se refieren: a) las posturas flexibles que han tenido que adoptar para ocupar una vacante en escenarios en los que la variante peninsular es la preferente, aunque, paradójicamente, en muchas ocasiones, la proyección profesional y económica de los estudiantes esté orientada hacia América; b) las decisiones curriculares que, forzosamente y hasta donde les permiten

las situaciones, han implementado para visibilizar los usos americanos; por último, c) las estrategias que, en su opinión, han permitido que el español mexicano y colombiano se estén empezado a percibir como variantes dominantes emergentes en Hispanoamérica y, por tanto, resulten de interés en el aprendizaje de ELE en estos territorios. En ese orden de ideas, y a manera de reflexión, se llama la atención sobre la necesidad de tomar acciones concretas que permitan superar el uso superficial y simbólico de la política panhispanista en el contexto de la enseñanza de ELE.

Referencias bibliográficas:

Borrego, J., Recio, D., & Tomé C. (2024). "Syntactic variation and Pan-Hispanic awareness in teachers of Spanish as a second language". *Applied Linguistics Review*, 15(3), pp. 1087-1120. <https://doi.org/10.1515/applirev-2021-0117>

Mendoza, J. (2021). "Plurinormativismo y ELE en Taiwán. Algunas reflexiones en torno a la enseñanza de las variedades geográficas". *Revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas, CAUCE*, 44, pp. 298-321. <http://dx.doi.org/10.12795/CAUCE.2021.i44.13>

Ortiz-Jiménez, M. (2019). "Actitudes lingüísticas de los profesores de español en España y Australia hacia las variedades dialectales". *Journal of Spanish Language Teaching* 6(2), pp. 182-198. <https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1668634>

Ortiz-Jiménez, M. (2024). "Problematising accents in pluricentric languages: The case of teachers of Spanish as a world language in Australia". *Critical Multilingualism Studies*, 11(2), pp. 21-51. ISSN 2325- 2871.

VIERNES 10 DE OCTUBRE

Conferencia 2

El español de los Estados Unidos: estructuras y posibilidades

KIM POTOWSKI

University of Illinois

Según el Censo 2020 había 42 millones de hispanohablantes en EE.UU., formando la quinta población de hispanohablantes del mundo (Escobar & Potowski, 2026). Sin embargo, difiere de los demás países no solo en la diversidad dialectal sino también en la minorización del español que contribuye a su pérdida intergeneracional. La primera parte de la presentación se ocupa de describir algunos de los rasgos lingüísticos principales que se encuentran en el país, incluyendo el codeswitching entre el español y el inglés; las omisiones del artículo definido, de la "a" personal y del complementante "que"; las simplificaciones en el sistema de modo y la concordancia de género; los aumentos como el mayor uso de la voz pasiva y del posesivo; y ciertas innovaciones en el uso del gerundio y de las preposiciones. De paso, se explican algunos factores correlacionados con la adquisición de estos sistemas, tales como la edad de inicio de adquisición del inglés, los miembros del hogar y de la comunidad,

la educación bilingüe, las visitas al país de origen y las actitudes hacia el español. Veremos claramente que en la mayoría de las familias, el español se pierde para la tercera o la cuarta generación.

La segunda parte de la presentación se detiene brevemente en el contacto de dialectos, describiendo algunos rasgos de 79 hablantes mexicanos y puertorriqueños de tres generaciones en Chicago, Illinois (Potowski & Torres 2023). La única evidencia de acomodación es de parte de los puertorriqueños en el léxico; su debilitamiento de /s/ y su uso del marcador de discurso 'so' (*entonces*) no cambia intergeneracionalmente. También veremos un poco sobre el español de 71 "mexirriqueños" – individuos con padres de ambos grupos, caso se conoce como el contacto de dialectos intrafamiliar (Potowski 2016) – y el papel de la madre en la transmisión del dialecto minoritario, en este caso el puertorriqueño.

Por último, la tercera parte de la presentación vuelve la mirada hacia las políticas de la administración federal actual que fastidian la ya precaria situación de la transmisión intergeneracional del español. Se fija sobre todo en la educación bilingüe, que desde 1974 ha sido obligatoria para los niños que tienen el inglés limitado. Se concluye con una llamada a la Academia Norteamericana de la Lengua Española que, en lugar de criticar el español estadounidense, se involucre en su defensa, promoción y mantenimiento.

Referencias bibliográficas:

Escobar, A. & Potowski, K. (2026). *El español de los Estados Unidos*, 2ª edición. Cambridge University Press.

Potowski, K. & Torres, L. (2023). *Spanish in Chicago*. Oxford University Press.

Potowski, K. (2016). *IntraLatino language and identity: MexiRican Spanish*. John Benjamins.

Ponencias

Sesión 1 : Lexicografía

Fuentes lexicográficas del español en América: clasificación histórica y tipológica

ALEJANDRO FAJARDO AGUIRRE

Universidad de La Laguna
afajardo@ull.edu.es

Esta comunicación tiene como objetivo analizar la diversidad de fuentes lexicográficas que han abordado la descripción del léxico del español en América a lo largo de la historia y proponer una clasificación que refleje su evolución a través de los distintos periodos históricos.

Desde los primeros años de la presencia española en América, se han elaborado numerosas obras lexicográficas con propósitos diversos. En este estudio, se examina un extenso corpus de repertorios recopilados para la plataforma TLEAM, que abarca desde los primeros registros hasta los diccionarios contemporáneos sobre el español americano, elaborados con metodologías explícitas.

El análisis de los primeros glosarios y vocabularios muestra que, con frecuencia, estos aparecen como anexos de otras obras. Esta información, a menudo “oculta” o “subordinada”, es una característica recurrente en los primeros siglos del contacto con América y resulta esencial para reconstruir la historia lexicográfica del español en el continente. Por ello, se ofrece aquí una clasificación tipológica de estos repertorios y de las obras a las que están vinculados.

Con el tiempo, los diccionarios adquieren mayor autonomía y extensión, lo que da lugar a nuevas estructuras y métodos de organización de la información. Además, se observa cómo algunos lexicógrafos van más allá de la concisión y el utilitarismo de las primeras etapas para resaltar aspectos culturales y sociales de su entorno, lo que contribuye al desarrollo de las obras fundacionales de la lexicografía nacional en numerosos países.

Desde el último tercio del siglo XX, los lexicógrafos especializados en variedades léxicas han tendido a diferenciar tres tipos de obras: (a) diccionarios generales, que incluyen americanismos y regionalismos dentro de la tradición académica; (b) diccionarios diferenciales (también llamados, con matices, contrastivos), centrados en las diferencias respecto a un modelo de referencia; y (c) diccionarios integrales, cuyo léxico se extrae de corpus textuales pertenecientes a un territorio político determinado. El desarrollo de estas metodologías ha influido en diversas posturas sobre la norma lingüística, revelando enfoques centralistas, nacionalistas o panhispanistas, los cuales están estrechamente vinculados con posicionamientos glotopolíticos.

Referencias bibliográficas:

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María; GONZÁLEZ SEOANE, Ernesto, eds. (2018): *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

BATTANER, Paz; COLL Magdalena; GARCÍA MOUTON Pilar; MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (2024): «Panhispanismo y lexicografía», en Alejandro Fajardo, Dolores Torres, Cristian Díaz (eds.): *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*. Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang. pp. 215-250.
<https://doi.org/10.3726/b20505> Acceso
abierto: <https://www.peterlang.com/document/1299412>

CORBELLA, Dolores; FAJARDO AGUIRRE, Alejandro; DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian (2024): "TLEAM: Tesoro Lexicográfico del Español en América o cómo atesorar el patrimonio léxico en la era digital". En: Alejandro Fajardo Aguirre, Dolores Torres Medina, Cristian Díaz Rodríguez (eds.) *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*. Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang, pp. 269-286.
<https://doi.org/10.3726/b20505> Acceso
abierto: <https://www.peterlang.com/document/1299412>

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro; TORRES MEDINA, Dolores, DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian, eds. (2023): *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*. Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b20505> Acceso abierto: <https://www.peterlang.com/document/1299412>

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (2021): "La norma en la lexicografía del español: conflicto, contraste y consenso". *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, XIX-37, pp. 17-29. <https://doi.org/10.31819/rili-2021-193703>

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (2023): «Orígenes de la lexicografía del español en América: primeros repertorios y esbozos metodológicos», *Philologica Canariensia* 29, 5–22. <https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2023.586>

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (2011): «La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: norma nacional versus norma panhispánica». En *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 1, pp. 53-70.

FARIAS, Virginia Sita (2018): «Pluricentrismo, panhispanismo y lexicografía. Análisis de la codificación normativa en los corpora y diccionarios académicos». En Marta Díaz Ferro et al. (eds.): *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*. Vigo, 13-15 de xuño de 2018. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 350-357.

GREUSSLICH, Sebastian (2015): «El pluricentrismo de la cultura lingüística hispánica: política lingüística, los estándares regionales y la cuestión de su codificación». En: *Lexis*, 31, 1, pp. 57-99.

HAENSCH, Günther (1982): «Tipología de las obras lexicográficas», en Günther Haensch et alii *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 95–187.

HUISA TÉLLEZ, Carlos (ed.) (2021): *Fuentes lexicográficas del estudio histórico del léxico hispanoamericano*. Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford, Varsovia, Viena: Peter Lang. <https://www.peterlang.com/document/1161526#document-details-anchor>

LÓPEZ MORALES, Humberto (2000): «Diccionarios generales de americanismos», en Ignacio Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español*. Jaén: Universidad de Jaén, 161-176.

OESTERREICHER, Wulf (2002): «El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano». En: *Lexis*, 26, 2, pp. 275-304.

WERNER, Reinhold (1991): «Principios diferenciales y contrastivos en la lexicografía del español americano». En *Encuentro internacional sobre el español de América. Presencia y destino*. El español de América hacia el siglo XXI, vol. I. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 229-271.

ZIMMERMANN, Klaus (2012): "Diccionarios, identidad e ideología lingüística: una reseña y evaluación comparativa del Diccionario del español de México y del Diccionario de mexicanismos". En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 10, 19, pp. 167-181.

Cuando nacionalizar significa introducir galicismos: el caso del idioma nacional argentino

CRISTIAN DÍAZ RODRÍGUEZ

Universidad de La Laguna
cdiarodr@ull.edu.es

En el contexto del centenario de la Revolución de Mayo de 1810, emerge una serie de obras lexicográficas que reflejan, de manera significativa, las distintas posturas adoptadas por las élites culturales del Río de la Plata en relación con una renovada "querella de la lengua nacional". La masiva afluencia de inmigrantes europeos, especialmente provenientes de España e Italia, puso de manifiesto la necesidad de institucionalizar las particularidades lingüísticas del español hablado en Argentina y, proceso no exento de la impronta política. En este marco, resulta especialmente relevante examinar el tratamiento que las obras lexicográficas consiguientes van a darle a los galicismos, pues, dado el carácter normativo de estos diccionarios, una alta presencia de préstamos tomados del francés podría interpretarse como un indicador del grado de aceptación social y lingüística que estas voces extranjeras alcanzaron en una época en la que ciertos sectores intelectuales y políticos promovieron el francés como modelo lingüístico para desvincularse del español peninsular. En este sentido, el análisis de los galicismos incluidos en dos de las principales obras lexicográficas publicadas en las cercanías del Centenario —el *Diccionario argentino* de Tobías Garzón (1910) y el *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos* de Lisandro Segovia (1911)— permitirá establecer el grado de "galicación" alcanzado por la lengua nacional un siglo después de iniciarse el proceso emancipador.

La recepción de anglicismos en diccionarios del español de América del siglo XIX

DOLORÉS TORRES

Universidad de La Laguna
dtorres@ull.edu.es

A lo largo del siglo XIX, la influencia del inglés en el español de América se manifiesta en diversos aspectos del léxico, impulsada por la expansión territorial y cultural de las potencias anglosajonas, así como por el crecimiento del comercio con Inglaterra y Estados Unidos. El intento de estas potencias por consolidar su dominio en varios países de Hispanoamérica no solo resulta en la incorporación de términos ingleses en el español

americano, que se recogen en diferentes diccionarios, sino que también provoca una reacción crítica por parte de los lexicógrafos hacia estas nuevas palabras.

Además, la presencia de anglicismos en los diccionarios hispanoamericanos refleja su proceso de adaptación al español, donde estos vocablos se hispanizan tanto en su pronunciación como en su escritura.

En este contexto, se ha llevado a cabo un estudio sobre la descripción y la información que varios diccionarios ofrecen acerca de los anglicismos y su integración en el español de distintas regiones de América. Para ello, se ha analizado un corpus de diccionarios americanos registrados en el Tesoro Lexicográfico del Español en América (TLEAM), lo que ha permitido profundizar en el ámbito hispanoamericano de los anglicismos, tanto en su asimilación como en la valoración cultural que se les otorga.

Referencias bibliográficas:

Arona, Juan de (1883): *Diccionario de peruanismos*. París.

Barros Grez, Daniel (1890): "Vocabulario de las palabras y frases no castizas que figuran en esta obra". En: *La Academia Político-Literaria (novela de costumbres políticas)*. Talca: Imprenta y Litografía de "Los Tiempos".

Batres Jáuregui, Antonio (18921): *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala*. Guatemala: Encuadernación y tipografía nacional.

Granada, Daniel (18902): *Vocabulario rioplatense razonado*. Montevideo: Imprenta Rural.

Gutiérrez de Alba, José María (1884): *Vocabulario explicativo. Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra*. Edición: Inédito. Tomo XIII de las Impresiones de un viaje a América.

Pichardo y Tapia, Esteban (18623, 18754): *Diccionario provincial casi razonado de voces cubanas*. La Habana.

Poey, Felipe (1839): "Definiciones". En: *Compendio de la Geografía de la Isla de Cuba*.

Uribe, Rafael (1887): *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje con trescientas notas explicativas*. Medellín: Imprenta del Departamento.

Rodríguez, Zorobabel (18751): *Diccionario de chilenismos*. Santiago de Chile: Imprenta de El Independiente.

Tesoro Lexicográfico del Español en América (TLEAM):
<https://www.ull.es/tleam/index.php?action=xdxf&did=rod1875>

Portuguesismos en la lexicografía del español americano (orígenes-1925)

ALEJANDRO FAJARDO AGUIRRE

afajardo@ull.edu.es

ROBERTA IANNOZZI

riannozz@ull.edu.es

Universidad de La Laguna

Los préstamos léxicos procedentes del portugués tienen unas características singulares que se explican por el continuo intercambio que ha tenido lugar a lo largo de la historia entre ambas lenguas en territorios muy extensos: la frontera entre España y Portugal desde el primer momento, pero luego también en las islas Canarias y en las fronteras con Brasil. Las islas Canarias se convirtieron en receptoras de numerosas voces portuguesas que desde allí se difundieron por América, vinculadas, en muchas ocasiones, con actividades concretas (marineras, de la industria azucarera, etc.). Esta vía canaria de incorporación de préstamos portugueses a América es bien conocida gracias a investigaciones histórico-lexicográficas como las de Corrales / Corbella (2016), Corbella (2016) o Corbella / Fajardo (2017). En América, los portuguesismos traídos de Europa confluyeron con el nuevo centro de irradiación de léxico que es Brasil, que redistribuye los contactos en una variada y amplísima geografía.

La importancia de los portuguesismos en el español de América comenzó a ser abordada por Granda (1968) y Salvador (1968). Otros trabajos más recientes han destacado el papel de los registros lexicográficos para la investigación de los portuguesismos (Fajardo: 2020, 2021). Aunque hay trabajos que describen la situación en algunos países americanos, como Coll / Bertolotti (2017) o Ramírez Luengo (2017), etc., carecemos aún de una visión global americana, que pretendemos posibilitar con nuestra comunicación.

El proyecto *Tesoro lexicográfico del español en América (TLEAM)*, desarrollado en la Universidad de La Laguna por el grupo LEXHIS, con la colaboración de múltiples equipos americanos, ha construido una plataforma estándar para lograr dar homogeneidad a unos materiales muy amplios, dispersos y heterogéneos, que permiten obtener una representación de la historia del léxico español en América. El objetivo de nuestro trabajo es sintetizar y analizar los datos disponibles sobre la presencia de portuguesismos en América a partir del *TLEAM*. Se extraerán, con esta finalidad, las informaciones sobre las indicaciones etimológicas contenidas en los diccionarios, pero también las presentes en los comentarios que aparecen en sus artículos y en los paratextos de las obras, especialmente en los prólogos de los autores. Será posible así obtener una visión completa sobre la cronología, la distribución geográfica, los ámbitos del conocimiento en que predominan, etc. Nos centraremos en los datos correspondientes al periodo histórico que abarca desde los orígenes hasta comienzos del siglo XX.

Referencias bibliográficas:

Coll, Magdalena / Bertolotti, Virginia, 2017. «Voces de origen portugués en el español del Uruguay», in: Corbella, Dolores / Fajardo, Alejandro (ed.), *Español y portugués en contacto*. Berlín/Boston: De Gruyter, 129-150.

Corbella, Dolores / Fajardo, Alejandro (ed.), 2017. *Español y portugués en contacto*. Berlín/Boston: De Gruyter.

Corbella, Dolores, 2016. «Portuguesismos en el español atlántico: primeros testimonios», *Estudos de Lingüística Galega* 8, 69–87.

Corrales, Cristóbal / Corbella, Dolores, 2016. «Canarismos de origen portugués en América», in: Quirós García, Mariano, et al. (eds.). *Etimología e historia en el léxico del español*. Madrid: Iberoamericana, 763–784.

Fajardo, Alejandro, 2020. «Vías de entrada de los lusismos al léxico español», *Labor Historico*. 6 - 3, pp. 88 - 116. <<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/index>>. DOI: 10.24206/lh.v6i3.35098

Fajardo, Alejandro, 2021. «Portuguesismos en español: registro lexicográfico y perspectivas en la investigación», in: Schosler, Lene / Härmä, Juhani (eds.), *Actes du XXIX Congrès international de linguistique et de philologie romanes..* Copenhage: Éditions de linguistique et de philologie, 817 - 827.

Frago, Juan Antonio, 2017. «Notas para el estudio del portuguesismo (y del occidentalismo) en el español de América», in: Corbella, Dolores / Fajardo, Alejandro (ed.), *Español y portugués en contacto*. Berlín / Boston: De Gruyter, 201-230.

Granda, Germán de, 1968. «Acerca de los portuguesismos en el español de América», *Thesaurus* 23, 344–358.

Ramírez Luengo, José Luis, 2017. «Sobre lusismos y voces de origen portugués en el español paraguayo del siglo XVIII: planteamientos teóricos, dificultades y primeros resultados», in: Corbella, Dolores / Fajardo, Alejandro (eds.). *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*. Berlin-Boston: Walter de Gruyter, 253- 274.

TLEAM = Corbella, Dolores (coord.) (2021-): *Tesoro lexicográfico del español en América* [En línea]. La Laguna: Universidad de La Laguna. <<http://www.ull.es/tleam>> [15/09/2024].

Salvador, Gregorio, 1967. «Lusismos», in: Alvar, Manuel, et al. (ed.), *Enciclopedia lingüística hispánica. Elementos constitutivos y fuentes* 2, Madrid, CSIC, 239–261. También in: Salvador, Gregorio, 1985. *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo, 161–180.

Sesión 2: Actitudes lingüísticas

L'espagnol et son enseignement en Louisiane : regards francophones

JEREMY JAQUET

Université de Neuchâtel

jeremy.jaquet@unine.ch

Terre d'immigration et d'esclavage, tour à tour possession anglaise, française et espagnole, la Louisiane a conservé le souvenir des différentes langues qui l'ont façonnée. Certes, l'idéologie des États-nations, en établissant l'équation « un peuple = une langue », a porté un coup quasi-fatal au français et à l'espagnol. Néanmoins, le premier se maintient tant bien que mal essentiellement grâce aux efforts politiques et pédagogiques de revitalisation, opérés à partir des années 1970 (Atran-Fresco 2016). Quant au second, il ne cesse de gagner du terrain, vivifié par l'immigration hispanophone (Potowski 2016) ; sur la période 2000-2015, les locuteur·ices de l'espagnol ont ainsi augmenté d'environ 50%, dépassant alors 150'000 individus sur le territoire louisianais (United States Census Bureau 2024).

Langues française et espagnole font l'objet depuis plusieurs dizaines d'années en Louisiane d'un enseignement en tant que L2. Bien que toutes deux soient considérées comme *langues d'héritage* (Fishman 2001, Brown 2017), elles diffèrent notamment par leur capital symbolique (le français est souvent perçu comme synonyme de l'identité louisianaise) et par leur répartition sur le territoire états-unien (Valdman 1998).

Dans ce contexte, certain·es enseignant·es de français perçoivent l'espagnol et sa place dans les cursus scolaires comme un danger pour la pérennité de la langue de Molière, ce qu'illustre ce propos :

I'm afraid that Spanish is starting to take precedence over French and I fear for my job¹ (Barnett 2010 : 400)

Si cet enseignant met en avant un argument essentiellement économique, d'autres accusent le gouvernement américain de privilégier les hispanophones « étrangers » aux francophones « locaux ».

Dès lors, notre contribution entend explorer les questions que soulèvent de tels discours : comment ces acteur·ices pédagogiques perçoivent-ils/elles l'espagnol et son enseignement en Louisiane ? Quelles représentations linguistiques ont cours parmi cette catégorie professionnelle, et de quelles idéologies langagières témoignent-elles ?

Pour répondre à ces questions, nous proposerons une analyse détaillée de données qualitatives récoltées auprès d'un panel d'enseignant·es de français en Louisiane. Complémentairement à un corpus d'entretiens déjà existant, des données inédites seront produites à travers un *focus group* pour le présent projet.

¹ « J'ai peur que l'espagnol prenne le pas sur le français et je crains pour mon travail » (notre traduction).

Ainsi nous proposons un pas de côté pour envisager à nouveaux frais l'espagnol et son enseignement en Louisiane à travers une perspective *exogène* – celle d'instituteur·ices de français – et ainsi contribuer plus globalement à l'étude des langues en contact sur le continent nord-américain.

Références bibliographiques:

Atran-Fresco, L. (2016). *Les Cadiens au présent. Revendications d'une francophonie en Amérique du Nord*. Laval : Presses Universitaires de l'Université Laval.

Barnett, C. B. (2010). *French Immersion Teachers' Attitudes toward Louisiana Varieties of French and the Integration of such Varieties in Their Classroom: A Quantitative and Qualitative Analysis* [thèse de doctorat]. Bloomington : Indiana University.

Brown, B. (2017). “La valeur de la transmission de l'héritage franco-américain au 21^e siècle”. In J. E. Price (dir.), *La jeune francophonie américaine. Langue et culture chez les jeunes d'héritage francophone aux États-Unis d'Amérique* (pp. 65-88). Paris : L'Harmattan.

Fishman, J. (2001). “300-plus years of heritage language education in the United States”. In J. K. Peyton, D. Ranard & S. McGinnis (dir.), *Heritage languages in America : Preserving a National Ressource* (pp. 81-99). Washington DC : Center for Applied Linguistics.

Potowski, K. (2016). “Current issues in Spanish heritage language education”. In D. Pascual y Cabo (ed.), *Advances in Spanish as a Heritage Language* (pp. 127-141). Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

United States Census Bureau. (2024). *Language Use*. Accès : <https://www.census.gov/topics/population/language-use.html>

Valdman, A. (1998). “Revitalisation du cadien et enseignement du français langue étrangère aux États-Unis”. In P. Brasseur (Dir.), *Français d'Amérique. Variation, créolisation, normalisation* (pp. 279-292). Avignon : Université d'Avignon.

Inmigrantes hispanoamericanos en España: actitudes lingüísticas hacia la variedad peninsular

ANTOINE BRAHY

Université de Lorraine
abrahy54@gmail.com

Desde una perspectiva sociolingüística, se propone arrojar luz sobre las actitudes lingüísticas hacia la variedad peninsular de la comunidad hispanoamericana establecida en España. En el marco de nuestra labor investigativa, nos hemos preguntado si la nueva

política panhispánica implementada por la RAE y la ASALE, la cual promueve el concepto de “unidad en la diversidad”, había incidido en las creencias lingüísticas de los hispanohablantes y, en particular, de los hispanoamericanos.

Es harto sabido que la variedad del español hablada en el centro/norte de España ha sido la que, tradicionalmente, ha gozado de mayor prestigio en el mundo hispanohablante (Lope Blanch, 1972: 29; Brahy, 2024), por razones históricas e institucionales. Hoy en día, se ha logrado, al decir de Company Company, cierta “conciencia colectiva panhispánica” (2016) y, a nivel académico, ya no cabe duda de que el español es una lengua pluricéntrica (Oesterreicher, 2002; Rivarola, 2006; Pöll, 2012).

Por otra parte, la ola migratoria hispanoamericana masiva hacia la antigua metrópoli, a principios del siglo XXI, ha propiciado el contacto lingüístico entre variedades americanas y españolas, ya que, en ese periodo, cerca de 2 298 787 inmigrantes procedentes de América latina se han instalado en el país de Cervantes (Ballesteros, 2009: 56). Moreno Fernández (2010), refiriéndose a la susodicha diáspora, afirma que “presta especial atención a la lengua como seña de identidad”.

Ahora bien, ¿cómo determinar si España sigue siendo “*primus inter pares*” (Del Valle, 2012) a nivel lingüístico para los hispanohablantes de la otra orilla del Atlántico? Con el fin de contestar a esta pregunta, hemos diseñado un cuestionario sociolingüístico y constituido una muestra compuesta de cuarenta y cinco inmigrantes hispanoamericanos residentes en España. Se propone, pues, presentar y analizar los datos recogidos mediante el susodicho trabajo de campo, enfocándonos en las preguntas nº2, 3, 7, 8, 12, 20 y 23² del cuestionario. A partir de las opiniones de los entrevistados, se pretende comprobar si esos últimos caracterizan el habla peninsular como parecida a la suya o no (preguntas nº20 y 23), y si ven a España, desde el punto de vista sociolingüístico, como cualquier otro país hispanohablante (preguntas nº2 y 3) o si, al contrario, tienden a concederle cierta autoridad normativa y prestigio lingüístico (pregunta nº7, 8 y 12).

Por último, quisiéramos añadir que participar en este coloquio sobre el español de América nos daría la oportunidad de compartir reflexiones sobre las actitudes lingüísticas de los hispanoamericanos con otros investigadores interesados en ese tema.

² 20. Evalúe la diferencia entre el español de España y el suyo (en la manera de hablar) (1 = mínima diferencia / 5 = totalmente diferente)

23. ¿Al estrenarse una película latinoamericana en España, le parece necesario doblarla con español peninsular?

2. Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser? * (mencione tres, como mínimo)

3. Si tuviera que cambiar de acento del español/castellano, ¿el de qué país preferiría? * (mencione tres, como mínimo)

7. Hoy en día, España se sigue tomando como modelo, desde el punto de vista lingüístico.

8. Es la Real Academia Española quien se encarga de cuidar el idioma y de definir el buen hablar.

12. ¿Cree usted que se debería enseñar el español de España en las escuelas hispanoamericanas para hablar de forma más correcta?

Referencias bibliográficas:

Ballesteros, Aurora García, Beatriz Jiménez Basco y Ángela Redondo González. « La inmigración latinoamericana en España en el siglo XXI ». *Investigaciones Geográficas, Boletín del Instituto de Geografía, UNAM*, no 70 (2009): 55-70.

Brahy, Antoine. « Conscience linguistique dans le monde hispanophone. La représentation du prestige de la variété péninsulaire. » *Studia linguistica romanica* 11 (2024): 1-29. <https://doi.org/10.25364/19.2024.11.1>.

Company Company, Concepción. *Políticas panhispánicas hoy. Un asunto de identidad y seguridad*. VII Congreso internacional de la lengua española, San Juan de Puerto Rico, 15-18 marzo de 2016. https://www.asale.org/sites/default/files/Palabras_de_Concepcion_Company.pdf.

Del Valle, José. « Panhispanismo e hispanofonía: breve historia de dos ideologías siamesas. » *Sociolinguistic Studies* 5.3 (2012) : 465-484.

Lope Blanch, Juan Miguel. « El concepto de prestigio y la norma lingüística del español », *Anuario de Letras X*, 1972, 29-46.

Moreno Fernández, Francisco. « Iberoamérica en Europa: perfiles lingüísticos y culturales ». *Análisis del Real Instituto Elcano*, 2010.

Oesterreicher, Wulf. « El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano ». *Lexis* 26, no 2 (12 mars 2002): 275-304. <https://doi.org/10.18800/lexis.200202.001>.

Pöll, Bernhard. “Situaciones pluricéntricas en comparación: el español frente a otras lenguas pluricéntricas”. Franz Lebsanft, Wiltrud Mihatsch, Claudia Polzin-Haumann (éds.). *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Iberoamericana , Vervuert, (2012) 29-47.

Rivarola, José Luis. « El español en el siglo XXI: los desafíos del pluricentrismo ». *Boletín Hispánico Helvético* 8 (2006): 97-109.

Conferencia 3

El contacto lingüístico en el español de América. ¿Necesitamos descolonizar la lingüística de contacto?

AZUCENA PALACIOS

Universidad Autónoma de Madrid

La investigación sobre el contacto lingüístico y los hablantes bi/multilingües es una vía fructífera para comprender la estructura y las representaciones lingüísticas, el uso y el desarrollo de las lenguas, así como el comportamiento de los hablantes. La emergencia de variedades vernáculas o locales, más o menos consolidadas, que surgen, se rutinizan y se difunden en estas ecologías complejas exige un estudio riguroso sin sesgos ideológicos relacionados con conceptos como el purismo lingüístico que toman la variedad estándar como término de comparación, sin concederles a estas variedades vernáculas valor y creatividad *per se*. Sin embargo, estas variedades son solo una más del complejo mosaico que es el español y que debe reconocerse en el ámbito de una lingüística descolonizada.

Me propongo, por ello, reflexionar sobre algunos conceptos de índole diferente que surgen reiteradamente en las investigaciones sobre contacto de lenguas en Hispanoamérica: la dicotomía préstamo / interferencia y su relación con el aprendizaje de L2, la simplificación estructural como consecuencia “automática” del contacto lingüístico, la norma y el purismo lingüístico como modelo único de análisis, entre otros.

Intentaré mostrar, a partir de la exposición de algunos cambios inducidos por contacto, que lo importante en el contacto de lenguas es explicar cómo los hablantes crean soluciones novedosas a partir de los recursos que tienen en sus repertorios lingüísticos, y cómo la necesidad de comunicar mensajes de manera exitosa en función de los escenarios dinámicos y complejos en los que están inmersos es la que les induce a utilizar todas las estrategias que ofrecen esos repertorios. En definitiva, reconocer las diferencias lingüísticas desde una perspectiva científica sin prejuicios ni concepciones sociales apriorísticas y situar al hablante, no a las lenguas, en el centro de la investigación.